

ag

age de 15 ans. Mousseau
Mousseau

FORMULAIRE
DE
PRIÈRES

À L'USAGE DES ÉLÈVES DES URSULINES.

I. M. I. A.

Marie de l'Incarnation.

QUÉBEC :
Typographie de C. DARVEAU,
No. 8, rue La Montagne.

—
1875.

PORT DE 1874-75

FORMULAIRE
DE
PRIÈRES

À L'USAGE DES ÉLÈVES DES URSULINES.

J. M. J. A.

Marie de l'Incarnation.



QUÉBEC :
Typographie de C. DARVEAU,
No. 8, rue La Montagne.

Dès qu'elles seront éveillées, elles feront le signe de la croix et donneront leur cœur à Dieu, disant :

Mon Dieu, je vous donne mon cœur, et vous supplie de le recevoir avec tout ce que je suis et tout ce que je puis. C'est pour notre amour, ô mon Dieu, que je me lève ; c'est pour mieux vous servir et parvenir un jour à la bienheureuse éternité. Ainsi soit-il.

Cœur sacré de Jésus, ayez pitié de moi
- Cœur immaculé de Marie, priez pour moi.

Etant levées, elles prendront de l'eau bénite et se mettront à genoux pour adorer Dieu, disant :

Prosternée très-humblement aux pieds de votre souveraine et divine Majesté, je vous adore, je vous bénis et glorifie, ô très-sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit ; je vous loue et remercie de tous les bienfaits que j'ai reçus de votre pure bonté et grande miséricorde ; particulièrement de m'avoir conservée jusqu'à ce jour pour croître en votre sainte crainte et amour. Ce jour sera peut être le dernier de ma vie, c'est pourquoi, ô mon Dieu, je vous supplie de me faire la grâce de ne vous point offenser et de l'employer tout à votre gloire et à la sanctification de mon âme. Ainsi soit-il.

MORNING EXERCISE.

On awaking make the sign of the cross, and offer your heart to God, saying :

My God, I offer thee my heart, and most fervently beg of thee to take possession of my whole being. It is for the love of thee, O my God, that I now rise ; may I serve thee better and one day reach eternal life. Amen.

Sacred Heart of Jesus, have mercy on me.

Immaculate Heart of Mary, pray for me.

Being risen, take holy water, and kneeling, adore God, saying :

O eternal and adorable Trinity ! Father, Son, and Holy Ghost ! I adore, bless, and glorify thy infinite majesty. Prostrate in spirit at the foot of thy throne, I thank thee for all the blessings I have ever received from thy pure, gratuitous mercy. I particularly thank thee for having granted me this day, to advance in thy fear and love. It may be my last ; therefore, my God, I most earnestly beseech thee to enable me to avoid sin, and to employ every moment to thy greater glory, and the sanctification of my soul. Amen.

O Marie ma tendre Mère, mon bon père St. Joseph mon bon ange gardien, tous mes saints Protecteurs, daignez me bénir et veiller sur moi. Ainsi soit-il.

ACTES

Renfermant les sentiments dont il est très-utile de s'entretenir en s'habillant.

Seigneur mon Dieu, je vous supplie très-humblement que toutes mes pensées, paroles et actions, soient toujours accompagnées de votre sainte crainte, et ne tendent qu'à votre bon plaisir.

Mon Seigneur et mon Dieu: votre divine tête a été couronnée d'épines; faites-moi la grâce de ne souffrir d'ornements sur la mienne qu'autant que la bienséance le demande, puisque la modestie est le plus bel ornement d'une jeune fille chrétienne, et celui qu'elle ne doit jamais oublier.

Que le sang et l'eau qui sortirent de votre précieux côté, ô mon Jésus, lavent les souillures de mon âme. Ainsi soit-il.

Seigneur, rendez-moi la robe d'innocence et d'immortalité que j'ai perdue par la désobéissance de notre premier père; et faites quo je ne mette jamais ma gloire en ce qui doit faire ma confusion.

O Mary, my sweet Mother, glorious St. Joseph, my good Angel Guardian, my holy Patrons, I beseech you to bless me and to watch over me. Amen.

ACTS

To occupy your mind while dressing.

My God, grant that all my thoughts, words and actions may be sanctified by a pure intention of pleasing thee alone.

O my divine Saviour, may the tortures and humiliations of thy thorny crown, sink deeply into my heart; that strengthened by thy grace, I may never indulge in vanity, or exceed that moderation which religion prescribes in the arrangement of dress.

May the precious blood and water which issued from thy sacred side, O merciful Jesus, cleanse my soul from every stain of sin.

O my God, may the precious robe of innocence which I received at baptism, be revived and purified by sincere repentance, and the saving merits of thy adorable Son; that at the awful moment of death, I may exchange this vesture of dust for the bright garment of immortality. Amen.

34 March 1882

PRIÈRES DU MATIN.

IN NOMINE PATRIS, ET FILII ET SPIRITUS SANCTI. AMEN.

Acte d'adoration, d'offrande, et actions de grâces.

MON Seigneur et mon Dieu, m'unissant avec tous les élus qui sont ici-bas et dans le ciel, je vous adore, je vous aime, et vous rends grâces de tous les bienfaits que j'ai reçus de votre infinie bonté, particulièrement de ce qu'il vous a plu me créer à votre image et ressemblance ; de m'avoir conservée jusqu'à ce jour ; d'être mort et crucifié pour moi ; de m'avoir lavée dans votre sang précieux, après avoir souffert pendant votre vie mortelle tant de peines et de tourments pour moi. Je vous rends grâces de m'avoir appelée à la foi, et à la religion catholique, apostolique et romaine ; de m'avoir tant de fois pardonné mes péchés ; de m'avoir préservée cette nuit de mort subite, et de tous les dangers qui m'auraient fait tomber dans le mal, si je n'avais été soutenue par votre puissante et miséricordieuse main. Hélas ! mon Dieu, comment reconnaître tant de faveurs,

IN

M

heav
and
thy
me t
and
on th
cious
much
havin
Holy
often
this
other
been
Alas
I wh

MORNING PRAYER.

IN THE NAME OF THE FATHER, AND OF THE SON,
AND OF THE HOLY GHOST. AMEN.

An act of adoration, offering, and thanksgiving.

My Lord and my God, in union with all thy elect in heaven and on earth, I adore thee, I love thee, I praise and thank thee, for all the beuefits I have received from thy infinite goodness, particularly for having created me to thy image and likeness, preserved me to this day, and given thy only begotten Son to suffer death for me on the Cross, and to wash away my sins in his most Precious Blood, after suffering during his mortal life so much pain and anguish for my sake. I thank thee for having called me to the true faith and religion of the Holy, Catholie, and Apostolic Church ; for having so often pardoned me my sins, and preserved me during this past night from a sudden death, and from all the other dangers which might have befallen me, had I not been protected by thy merciful and watchful Providence. Alas ! my God, how shall I acknowledge all these favors, I who am nothing, have nothing, and can do nothing ! I

moi qui ne suis rien, et ne puis rien. Je vous consacre, offre et dédie mon corps avec tous ses sens, mon âme avec toutes ses puissances, mon cœur avec tous ses désirs, toutes mes pensées, paroles, œuvres, mouvements et respirations ; protestant, avec l'aide de votre sainte grâce, de ne vouloir, penser, dire, ou faire aucune chose, aujourd'hui et toujours, que pour la plus grande gloire et louange de votre très-saint nom. Ainsi soit-il.

Benedicta sit sancta et individua Trinitas, nunc et semper et per infinita sæcula sæculorum. Amen.

PATER noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua sicut in cœlo et in terrâ.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris ; et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

AVE. Maria, gratiâ plena, Domine tecum ; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui JESUS.

Santa Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in horâ mortis nostræ. Amen.

offer and consecrate to thee my body with all its faculties, my heart with all its desires, my thoughts, words and actions, every breath I draw ; firmly purposing with the assistance of thy grace, not to think, say, or do any thing this day, and all the days of my life, but what may tend to thy greater glory and the eternal praise of thy most Holy Name. Amen.

V. Blessed be the holy and undivided Trinity :

R. Now and for evermore. Amen.

The Lord's Prayer.

 UR Father who art in heaven, hallowed be thy name ; thy kingdom come ; thy will be done on earth as it is in heaven :

Give us this day our daily bread : and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

The Angelical Salutation.

AIL, Mary, full of grace, the Lord is with thee : blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now, and at the hour of our death. Amen.

CREDO in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem cœli et terræ, et in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Mariâ virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus, descendit ad inferos, tertiâ die resurrexit à mortuis, ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, indè venturus est judicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, sanctam ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen.

Divin Cœur de Jésus, donnez-moi pour partage,
De vous aimer toujours et toujours davantage.

[A cette aspiration, avec le Pater, Ave et Credo, sont attachées les grandes indulgences de l'Archiconfrérie du Sacré-Cœur.]

OFFRANDE DE L'APOSTOLAT DE LA PRIERE.

Divin Cœur de Jésus, je vous offre, par le cœur immaculé de Marie, toutes les œuvres et les souffrances de cette journée, en union avec toutes les intentions auxquelles vous vous immolez sans cesse sur l'autel.

V. Daignez, Seigneur, pendant ce jour,

R. Nous conserver pures et sans péché.

V. Ayez pitié de nous, Seigneur ;

R. Ayez pitié de nous.

I

Son, d
born o
was e
the th
into h
Fathe
living
I be
the co
rection

[The
cred H
Pater,

OFFE

Div
macul
of thi
thou a

V.

R.

V.

R.

MORNING PRAYER.

The Apostles' Creed.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, his only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; He descended into hell; the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty, whence he shall come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

O Heart of Jesus, I implore,

Grace to love thee more and more.

[The numerous Indulgences of the Archconfraternity of the Sacred Heart of Jesus, are attached to this aspiration, with the Pater, Ave, and Credo.]

OFFERING OF THE APOSTLESHIP OF PRAYER.

Divine Heart of Jesus, I offer thee, through the Immaculate Heart of Mary, all the actions and sufferings of this day, in union with the intentions with which thou art constantly immolated on the Altar.

V. Vouchsafe, O Lord, this day,

R. To keep us pure and without sin.

V. Have mercy upon us, O Lord;

R. Have mercy upon us.

V. Seigneur, que votre miséricorde se répande sur nous.

R. Selon l'espérance que nous avons mise en vous.

V. Seigneur, écoutez ma prière,

R. Et que mon cri aille jusqu'à vous.

PRIONS.

SEIGNEUR Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, sauvez-nous aujourd'hui par votre puissance, afin que durant le cours de cette journée, nous ne nous laissions aller à aucun péché, mais que toutes nos pensées, paroles et actions, étant conduites par votre grâce, ne tendent qu'à accomplir les règles de votre justice : par Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

PRIONS.

SEIGNEUR Dieu, roi du ciel et de la terre, daignez, s'il vous plaît, conduire et sanctifier, régler et gouverner en ce jour nos cœurs et nos corps, nos sens, nos discours et nos actions, en nous faisant garder votre loi et accomplir les œuvres que nous avez commandées : afin que pendant cette vie et pendant l'éternité nous méritions d'être délivrées et sauvées par le secours de votre grâce, ô Sauveur du monde, qui vivez et réglez dans les siècle des siècles. Ainsi soit-il.

V. Let thy mercy be upon us, O Lord ;
 R. As we have hoped in thee.
 V. O Lord, hear my prayer ;
 R. And let my supplication come unto thee.

LET US PRAY.

LMIGHTY LORD, and most merciful God, who hast brought us safe to the beginning of this day, thy powerful grace so conduct us through it, that may not fall into any sin ; but that all our thoughts, words and actions may be regulated according to the laws of thy heavenly justice, and tend to the observance of thy holy law ; through the merits of Jesus Christ our Lord. Amen.

LET US PRAY.

ALMIGHTY God, the King of heaven and earth, vouchsafe  this day to rule and sanctify, to direct and govern our souls and bodies, our senses, words and actions, in conformity to thy law, and in obedience to thy commands ; that by the help of thy grace, O Saviour of the world, we may be fenced and freed from all evil, both now and ever. Amen.

V. Seigneur, que votre miséricorde se répande sur nous.

R. Selon l'espérance que nous avons mise en vous.

V. Seigneur, écoutez ma prière,

R. Et que mon cri aille jusqu'à vous.

PRIONS.

SEIGNEUR Dieu tout-puissant, qui nous avez arriver au commencement de ce jour, sauvez-nous aujourd'hui par votre puissance, afin que durant le cours de cette journée, nous ne nous laissions aller à aucun péché, mais que toutes nos pensées, paroles et actions étant conduites par votre grâce, ne tendent qu'à accomplir les règles de votre justice : par Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

PRIONS.

SEIGNEUR Dieu, roi du ciel et de la terre, daigne s'il vous plaît, conduire et sanctifier, régler et gouverner en ce jour nos cœurs et nos corps, nos sens, nos discours et nos actions, en nous faisant garder votre loi et accomplir les œuvres que nous avez commandées afin que pendant cette vie et pendant l'éternité nous méritions d'être délivrées et sauvées par le secours de votre grâce, ô Sauveur du monde, qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

V. Let thy mercy be upon us, O Lord;

R. As we have hoped in thee.

V. O Lord, hear my prayer ;

R. And let my supplication come unto thee.

LET US PRAY.

ALMIGHTY LORD, and most merciful God, who hast brought us safe to the beginning of this day, let thy powerful grace so conduct us through it, that we may not fall into any sin ; but that all our thoughts, words and actions may be regulated according to the rules of thy heavenly justice, and tend to the observance of thy holy law ; through the merits of Jesus Christ our Lord. Amen.

LET US PRAY.

IORD God, the King of heaven and earth, vouchsafe this day to rule and sanctify, to direct and govern our souls and bodies, our senses, words and actions, in conformity to thy law, and in obedience to thy commands ; that by the help of thy grace, O Saviour of the world, we may be fenced and freed from all evil, both now and forever. Amen.

NGE de Dieu, qui êtes mon gardien, la miséricorde divine m'a confiée à vous ; éclairez-moi aujournd'hui, gardez-moi, conduisez-moi, gouvernez-moi.

Que le Seigneur nous bénisse, nous préserve de tout danger, et nous conduise à la vie éternelle. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles reposent en paix. Ainsi soit-il.

Prière à la Sainte Vierge.

ierge Sainte, Mère de Dieu, reine des anges et des hommes, je vous salue et vous honore de tout mon cœur, ainsi que votre Fils veut que vous soyez honorée au ciel et sur la terre. O mère de miséricorde, je vous choisis aujourd'hui pour ma mère, regardez-moi comme votre fille, et par votre bonté, traitez-moi comme l'objet de vos miséricordes. O mère de grâce et de bonté, refuge des pécheurs, accordez-moi, par votre puissante intercession, d'être délivrée du péché, et préservée de la mort éternelle ; protégez-moi, bénissez-moi, obtenez-moi de votre Fils d'être toujours de ses fidèles servantes ; ne m'abandonnez pas au moment de la mort. Ainsi soit-il.

Nos cum prole pia benedicat Virgo Maria. Amen.



blessed Angel ! to whose ho'y care I am committed by the supreme clemency, illuminate, defend, and govern me this day. Amen.

May the Lord bless us and preserve us from all sin and danger, and conduct us to life everlasting ; and may the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. Amen.

Prayer to the Blessed Virgin.



Holy Mary, Mother of God, Queen of Angels and of'men, I honour and reverence thee with all my heart, and I desire to do so as perfectly as thy divine Son would have thee honoured, in heaven and on earth. O Mother of Mercy, I choose thee this day for my mother ; look on me as thy child, and in thy goodness treat me as the object of thy tender mercy. O Mother of grace and bounty, refuge of sinners, may I, through thy powerful intercession, be delivered from all sin and preserved from eternal death. Protect me, bless me, obtain for me from thy divine Son Jesue, that I may be for ever his true and faithful servant, and do not abandon me, either now or at the hour of my death. Amen.

Nos cum prole pia benedicat Virgo Maria. Amen.

LES COMMANDEMENTS DE DIEU.

1. Un seul Dieu tu adoreras
Et aimeras parfaitement.
2. Dieu en vain tu ne jureras,
Ni autre chose pareillement.
3. Les Dimanches tu garderas,
En servant Dieu dévotement.
4. Père et mère honoreras
Afin de vivre longuement.
5. Homicide point ne seras
De fait ni volontairement.
6. Luxurieux point ne seras,
De corps ni de consentement.
7. Le bien d'autrui tu ne prendras
Ni retiendras injustement.
8. Faux témoignage ne diras,
Ni mentiras aucunement.
9. L'œuvre de chair ne désireras
Qu'en mariage seulement.
10. Biens d'autrui ne convoiteras
Pour les avoir injustement.

LES COMMANDEMENTS DE L'EGLISE.

1. Les fêtes tu sanctifieras
Qui te sont de commandement.

THE TEN COMMANDMENTS OF GOD.

1. I am the Lord thy God ; Thou shalt have no other Gods but me.
2. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.
3. Remember to keep holy the Sabbath day.
4. Honor thy Father and thy Mother.
5. Thou shalt not kill.
6. Thou shalt not commit adultery.
7. Thou shalt not steal.
8. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.
9. Thou shalt not covet thy neighbour's wife.
10. Thou shalt not covet thy neighbour's goods.

THE SEVEN COMMANDMENTS OF THE
CHURCH.

1. To keep holy all festivals of obligation.

2. Les dimanches messe entendras
Et les fêtes pareillement.
3. Tous tes péchés confesseras.
A tout le moins une fois l'an.
4. Ton Créateur tu recevras
Au moins à Pâques humblement.
5. Quatre-Temps, vigiles, jeûneras
Et le carême entièrement.
6. Vendredi, chair ne mangeras
Ni le samedi même ment.
7. Droits et dîmes tu payeras
A l'Eglise fidèlement.

Acte d'Adoration.

MON Dieu, je vous adore et vous reconnais pour mon Créateur et mon souverain Seigneur et pour le maître absolu de toutes choses.

Acte de foi.

MON Dieu, je crois fermement tout ce que la sainte Eglise catholique croit et enseigne, parce que c'est vous qui l'avez dit et que vous êtes la vérité même.

Acte d'Espérance.

MON Dieu, appuyée sur vos promesses et sur les mérites de mon Sauveur, j'espère avec une ferme confiance que vous me ferez la grâce d'observer vos commandements en ce monde et d'en être récompensée dans l'autre.

2. To hear Mass on Sundays and Holidays.
3. To confess our sins, at least once a year.
4. Worthily to receive the holy Eucharist, about Easter
5. To fast Lent, Ember-days and Vigils commanded.
6. To abstain from flesh meat all Fridays and Saturdays.
7. To pay tythes to our Pastors.

Act of Adoration.

O my God, I adore thee and acknowledge thee for my Creator and sovereign Lord, and the absolute master of all things.

Act of Faith.

O my God, I firmly believe all that the holy Catholic Church believes and teaches, because thou, who art truth itself, hast revealed it.

Act of Hope.

O my God, relying upon the promises and upon the merits of my Saviour, I hope, with a firm confidence, that thou wilt grant me grace to observe thy commandments in this world, and to be rewarded in the next.

Acte d'Amour ou de charité.

MON Dieu, qui êtes digne de tout amour, à cause de vos perfections infinies, je vous aime de tout mon cœur, et j'aime mon prochain comme moi-même pour l'amour de vous.

Acte de contrition.

MON Dieu, j'ai un extrême regret de vous avoir offensé, parce que vous êtes infiniment bon, infiniment aimable, et que le péché vous déplaît ; pardonnez-moi par les mérites de Jésus-Christ mon Sauveur : je me propose fermement, moyennant votre sainte grâce, de ne plus vous offenser et de faire pénitence.

Acte de remerciement.

MON Dieu, je vous remercie de tous les biens que j'ai reçus de vous, principalement de m'avoir créée, rachetée par votre Fils et faite enfant de votre Eglise.

Acte d'offrande.

MON Dieu, j'ai tout reçu de vous ; je vous offre mes pensées, mes paroles, mes actions, ma vie et tout ce que je possède, et je ne veux l'employer qu'à votre service.

Acte d'humilité.

MON Dieu, je ne suis que cendre et poussière ; réprimez les mouvements d'orgueil qui s'élèvent dans mon âme, et apprenez-moi à me mépriser moi-même, ô vous qui résistez aux superbes et qui donnez votre grâce aux humbles.

Act of Love or Charity.

O my God, who art worthy of all love for thy infinite perfections, I love thee with my whole heart, and I love my neighbour as myself for the love of thee.

Act of Contrition.

O my God, I am heartily sorry for having offended thee, because thou art infinitely good and infinitely amiable, and because sin is displeasing to thee; pardon me through the merits of Jesus-Christ, my Saviour; I firmly purpose with the help of thy holy grace never more to offend thee, and to do penance.

Act of Thanksgiving.

O my God, I thank thee for all the good I have received from thee, particularly for having created me, redeemed me by thy Son, and made me a child of thy Church.

Act of Oblation.

O my God, I have received all from thee; to thee I offer my thoughts, words and actions, my life, and all that I possess; and I desire to employ it in thy service alone.

Act of Humility.

O my God, who resistest the proud and givest grace to the humble, suppress in me all emotions of pride, and teach me to despise myself, who am but dust and ashes.

Acte de demande.

MON Dieu, source infinie de tous les biens, donnez-moi tout ce qui m'est nécessaire pour la vie et la santé de mon corps, mais surtout la grâce de faire en toutes choses votre sainte volonté. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

ANGELUS.

v. Angelus Domini nuntiavit Mariæ,

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave Maria etc.

v. Ecce ancilla Domini,

R. Fiat mihi secundum verbum tuum. Ave Maria etc.

v. Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis Ave Maria &c.

v. Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix,

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi,

OREMUS.

Gratiam tuam, quesumus, Domine, mentibus nostris infunde ut qui, Angelo nuntiante Christi Filii tui Incarnationem cognovimus, per Passionem ejus et Crucem, ad Resurrectionis gloriam perducamur : Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

L'Ange du Seigneur annonça à Marie.

Et elle conçut par l'opération du Saint-Esprit.

Je vous salue Marie, etc.

Voici la servante du Seigneur,

Qu'il me soit fait selon votre parole. Je vous salue Marie, etc.

Et le Verbe s'est fait chair, Et il a habité parmi nous.

Je vous salue, Marie, etc.

Priez pour nous, Sainte Mère de Dieu.

Afin que nous devenions dignes des biens promis par Jésus-Christ.

PRIONS.

Seigneur nous vous supplions de répandre votre grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu par la voix de l'Ange, l'Incarnation de votre Fils Jésus-Christ, nous arrivions, par sa Passion et sa Croix, à la gloire de la Résurrection. Par le même J. C. N. S.

Ainsi soit-il.

Act of Demand.

O my God, infinite source of all good, give me whatever is necessary for the life and health of the body, but especially grace to do thy holy will in all things. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE ANGELUS.

v. The Angel of the Lord declared unto Mary ;

R. And she conceived of the Holy Ghost.

Hail Mary &c.

v. Behold the handmaid of the Lord.

R. Be it done unto me according to thy word.

Hail Mary &c.

v. And the Word was made flesh ;

R. And dwelt amongst us.

Hail Mary &c.

v. Pray for us, O holy Mother of God ;

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

LET US PRAY.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts; that we, to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection.. Through the same Christ our Lord. Amen.

REGINA.

v. Regina cœli, lætare,
 r. Alleluia.
 v. Quia quem meruisti par-
 tare.
 r. Alleluia.
 v. Resurrexit sicut dixit,
 r. Alleluia.
 v. Ora pro nobis Deum,
 r. Alleluia.
 v. Gaude et lætare Virgo
 Maria, Alleluia.
 r. Quia surrexit Dominus
 vere, Alleluia.

OREMUS.

Deus qui per resurrec-
 tionem Filii tui, Domini nos-
 tri Jesu Christi, mundum
 lætificare dignatus es, præsta,
 quæsumus, ut per ejus Ge-
 nitricem Virginem Mariam
 perpetuæ capiamus gaudia vi-
 tæ. Per eundem Christum
 Dominum nostrum. Amen.

v. Reine du ciel réjouissez-
 vous. Celui que vous avez
 mérité de porter dans votre
 sein est ressuscité, comme
 il l'avait prédit. Priez
 Dieu pour nous. Louez
 Dieu.
 v. Réjouissez-vous et triom-
 phez, Vierge Marie. Louez
 Dieu.
 r. Parce que le Seigneur est
 vraiment ressuscité Louez
 Dieu.

PRIONS.

O Dieu qui nous avez don-
 né une joie ineffable par la
 résurrection de votre Fils,
 N. S. J. C., accordez-nous
 par la médiation de la Vierge
 Marie, sa très-sainte Mère,
 la grâce de goûter les délices
 de la vie éternelle. Par le
 même J. C. N. S. Ainsi
 soit-il.

Litanies de la Sainte-Vierge.

Seigneur, ayez pitié de nous.
 Jésus-Christ, ayez pitié de
 nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.
 Jésus-Christ, écoutez-nous.
 Jésus-Christ, exaucez-nous.

REGINA CÆLI.

- v. Triumph, O Queen of Heaven, to see, R. Alleluia,
 v. The sacred Infant born of thee. R. Alleluia.
 v. Spring up in glory from the tomb. R. Alleluia.
 v. O by thy prayers prevent our doom. R. Alleluia.
 v. Rejoice and be glad, O Virgin Mary! Alleluia.
 R. Because our Lord, is truly risen, Alleluia.

LET US PRAY.

O God, who by the resurrection of thy Son our Lord Jesus Christ, hast vouchsafed to gladden the world, grant, we beseech thee, that, by the intercession of the Virgin Mary, his Mother, we may receive the joys of eternal life. Through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

Litany of the Blessed Virgin.

Lord, have mercy on us.	Christ, hear us.
Christ, have mercy upon us.	Christ, graciously hear us.
Lord, have mercy upon us.	

Père céleste qui êtes
 Dieu,
 Fils, Rédempteur de
 monde, qui êtes Dieu,
 Esprit-Saint qui êtes
 Dieu,
 Trinité Sainte qui
 êtes un seul Dieu,
 Sainte Marie,
 Sainte Mère de Dieu,
 Sainte Vierge des vierges,
 Mère de Jésus-Christ,
 Mère de la divine grâce,
 Mère très-pure,
 Mère très-chaste,
 Mère toujours vierge,
 Mère sans tache,
 Mère aimable,
 Mère admirable,
 Mère du Créateur,
 Mère du Sauveur,
 Vierge très-prudente,
 Vierge vénérable,
 Vierge digne de louanges,
 Vierge puissante,
 Vierge clémentie,
 Vierge fidèle,
 Miroir de justice,
 Temple de la divine sa-
 gesse,
 Cause de notre joie,
 Vase spirituel,

Ayez pitié de nous.

Priez pour nous.

Vase honorable,
 Vase insigne de la dévotion,
 Rose mystique,
 Tour de David,
 Tour d'ivoire,
 Maison d'or,
 Arche d'alliance,
 Porte du ciel,
 Etoile du matin,
 Santé des infirmes,
 Refuge des pécheurs,
 Consolatrice des affligés,
 Secours des Chrétiens,
 Reine des Anges,
 Reine des Patriarches,
 Reine des Prophètes,
 Reine des Apôtres,
 Reine des Martyrs,
 Reine des Confesseurs,
 Reine des Vierges,
 Reine de tous les Saints,
 Reine conçue sans la tache
 originelle,
 Agneau de Dieu, qui effacez
 les péchés du monde, par-
 donnez-nous, Seigneur.
 Agneau de Dieu, qui ef-
 facez les péchés du monde,
 exaucez-nous, Seigneur.
 Agneau de Dieu, qui effacez
 les péchés du monde, ayez
 pitié de nous, Seigneur.

Priez pour nous.

otion,

Priez pour nous.

gés,

,

,

nts,
tache

effacez

e, par-

neur.

ui ef-

monde,

neur.

effacez

e, ayez

gneur.

God, the Father of
heaven.God, the Son, Redeem-
er of the world,God, the Holy Ghost,
Holy Trinity, one God,

Holy Mary,

Holy Mother of God,

Holy virgin of virgins

Mother of Christ.

Mother of divine grace ;

Mother most pure,

Mother most chaste,

Mother undefiled,

Mother unviolated,

Mother most amiable,

Mother most admirable,

Mother of our Creator,

Mother of our Redeemer,

Virgin most prudent,

Virgin most venerable,

Virgin most renowned,

Virgin most powerful,

Virgin, most merciful,

Virgin most faithful,

Mirror of justice,

Seat of wisdom,

Cause of our joy,

Spiritual vessel,

Vessel of honor,

Have mercy upon us.

Pray for us.

Vessel of singular devo-
tion,

Mystical Rose,

Tower of David,

Tower of ivory.

House of gold,

Ark of the covenant,

Gate of heaven,

Morning star,

Health of the weak,

Refuge of sinners,

Comfortress of the afflicted,

Help of Christians,

Queen of angels,

Queen of patriarchs,

Queen of prophets,

Queen of apostles,

Queen of martyrs,

Queen of confessors,

Queen of virgins,

Queen of all saints,

Queen conceived without sin

Lamb of God, who takest
away the sins of the world,
*Spare us, O Lord.*Lamb of God, who takest
away the sins of the
world, *Hear us, O Lord.*Lamb of God, who takest
away the sins of the world,
Have mercy upon us.

Pray for us.

Jésus, écoutez-nous,
Jésus, exaucez-nous.

V. Sainte Mère de Dieu,
priez pour nous,

R. Afin que nous devenions dignes des promesses de J. C.

PRIONS.

Répandez s'il vous plait,

Seigneur, votre grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu par la voix de l'Ange l'Incarnation de J. C. votre Fils, nous arrivions par sa Passion et par sa croix à la gloire de sa Résurrection, Par le même J. C. N. S.

Ainsi soit-il.

PRIÈRES DU SOIR.

Rappelons-nous que Dieu est ici présent, qu'il est le maître absolu de notre vie. Rendons-lui compte de ce jour et commençons par une action de grâces des bienfaits que nous avons reçus de sa main libérable.

I.

JE vous adore, ô mon Dieu ; je vous loue et vous remercie, mon souverain Seigneur et très-libéral bienfaiteur, et j'invite toutes les créatures à vous louer et à

V. Pray for us, holy mother of God. into our hearts, that we, to whom the Incarnation of

R. That we may be Christ thy Son was made made worthy of the pro known by the message of an mises of Christ. angel, may, by his Passion and Cross, be brought to the

Let us pray.

Pour forth, we beseech Through the same Christ thee, O Lord, thy grace our Lord. Amen.

NIGHT PRAYERS.

Let us recall to our minds that God, the absolute Master of our lives, is here present. Let us render Him an account of this day, thanking him from the bottom of our hearts, for his innumerable benefits.

I.

I adore thee, O my God ! I praise and thank thee, my sovereign Lord, and most liberal Benefactor, and invite all creatures in heaven and on earth to join

vous remercier avec moi pour tous les bienfaits de la nature et de la grâce, communs et particuliers, que j'ai reçus de votre miséricorde et de votre libéralité infinie, et principalement de m'avoir conservée aujourd'hui, assistée de votre grâce, et préservée par une protection particulière de beaucoup de maux, tant spirituels que corporels, qui me pouvaient arriver.

II.

Demandons l'assistance du Saint-Esprit, pour connaître nos fautes.

ET puisque mon ingratitude, ô mon Dieu, malgré les bienfaits que j'ai reçus de vous, me fait tomber à toute heure dans le péché, je vous supplie très-humblement d'ouvrir les yeux de mon âme, afin que connaissant mes fautes, je vous en demande pardon et que j'en fasse pénitence.

Veni Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende.

III.

Examinons les fautes où nous sommes tombées, par pensées, paroles, œuvres et omissions, particulièrement celles auxquelles nous nous sentons le plus entraînés.

IV. et V.

Demandons pardon à Dieu, et proposons-nous de mieux faire à l'avenir.

MON Seigneur J. C., vrai Dieu et vrai homme, qui êtes mon créateur et rédempteur, je suis fâchée de tout mon cœur de vous avoir offensé, pour

with me, in glorifying thee for all the benefits of nature and grace, general and particular, which I have received from thy infinite goodness and liberality; particularly for having preserved me to this moment, assisting me by thy holy grace, and delivering me by thy particular protection from the many evils which might have befallen me.

II.

Let us ask the assistance of the Holy Ghost that we may know our faults.

AND since my ingratitude is so great, O my God ! that, though overpowered by thy benefits, I cease not to offend thee, I most humbly beseech thee to open the eyes of my soul, that I may know my faults, ask pardon for them, and repair them by sincere penance.

Come, Holy Ghost, fill the hearts of thy faithful, and enkindle within them the fire of thy love.

III.

Let us examine the faults into which we have fallen by thought, word, deed or omission, particularly those to which we are most subject.

IV. and V.

Let us ask God pardon, and make a firm resolution for the future.

MY Lord Jesus Christ, true God and true man, my Creator and Redeemer, I am heartily sorry for having offended thee, who art infinitely good and worthy of

l'amour de vous-même, qui êtes une bonté infinie, digne d'être aimée par-dessus toutes choses. Je me propose fermement, moyennant votre sainte grâce, de ne jamais plus vous offenser, d'amender ma vie, et me tirer de toutes les occasions de pécher, de me confesser entièrement, et faire la pénitence qui me sera enjointe.

Benedicta sit sancta et individua Trinitas nunc et semper, et per infinita sæcula sæculorum. Amen.

NOTRE Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous induisez point en tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

JE vous salue, Marie, pleine de grâce; le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

JE crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre; et en J. C. sont fils unique, Notre-Seigneur, qui a été conçu du St. Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli; est descendu aux

being loved above all things. I am firmly resolved with the help of thy holy grace, never more to offend thee, to amend my life, to confess my sins sincerely and perform the penance enjoined on me.

Blessed be the Holy and undivided Trinity both now and forever. Amen.



OUR Father, who art in heaven! hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth, as it is in Heaven.

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.



HAIL Mary, full of grace! the Lord is with thee; blessed are thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, mother of God! pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.



I BELIEVE in God the Father Almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, his only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; He descended into hell; the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty, whence he shall come to judge the living and the dead.

enfers, le troisième jour est ressuscité des morts; est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit, la sainte Eglise catholique, la communion des saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, et la vie éternelle. Ainsi soit-il.

JE me confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à Saint Michel Archange, à Saint Jean-Baptiste, aux apôtres St. Pierre et Saint Paul, et à tous les saints, parce que j'ai grandement péché en pensées, en paroles et en œuvres, par ma faute, par ma faute, par ma très grande-faute. C'est pour-quoi je prie la bienheureuse Marie toujours Vierge, Saint Michel Archange, Saint Jean-Baptiste, les apôtres St. Pierre et Saint Paul et tous les saints, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que le Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde, et que, nous ayant pardonné nos péchés, il nous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés. Ainsi soit-il.

I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Confess to Almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, and to all the Saints, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed; through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary, ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and all the Saints, to pray to the Lord our God for me.

May Almighty God have mercy on me, forgive me my sins, and bring me to everlasting life. Amen.

May the Almighty and merciful Lord grant me ✠ pardon, absolution, and remission of all my sins. Amen.

CONFITEOR DEO omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, (et tibi, pater,) quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere, meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaellem archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, et omnes sanctos, (et te pater,) orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam. Amen.

Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. Amen.

HYMNE.

CRÉATEUR de toutes choses, nous vous prions avant la fin du jour de diriger nos pas et de nous protéger par cette bonté dont nous ne cessons de ressentir les effets.

Eloignez de nous ces vains songes, et ces dangereux fantômes de la nuit ; réprimez les efforts de notre ennemi, et ne permettez pas qu'il puisse souiller la pureté de nos corps.

Accordez-nous ces grâces, ô Père tout-puissant, par Jésus-Christ Notre-Seigneur, qui règne à jamais avec vous et avec le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Ant. Seigneur, sauvez-nous pendant que nous sommes éveillées, et veillez sur nous pendant que nous dormons, afin que nous veillions avec Jésus-Christ, et que nous reposions en paix.

v. Préservez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

R. Mettez-nous en sûreté sous l'ombre de vos ailes.

v. Daignez, Seigneur, pendant cette nuit.

R. Nous conserver pures et sans péché.

v. Ayez pitié de nous, Seigneur.

R. Ayez pitié de nous.

HYMN.

Prostrate, before the closing of the day,
To thee, Creator of the world, we pray ;
Shed round us, mid the darkness of the night,
Rays of thy mercy, clemency, and might.

Grant us in innocence and peace to sleep,
All sinful visions from our slumbers keep ;
Let holy Angels hover round our bed,
And guard us from the enemy we dread.

To Jesus, from a spotless Virgin sprung,
Be honour given, and praises ever sung ;
Alike, to God, the Almighty Father, be
And Holy Ghost, who reign eternally. Amen.

O Lord, save us whilst awake, and defend us whilst
asleep ; that we may watch with Christ and rest in peace.

- v. Preserve us as the apple of thine eye,
R. And protect us under the shadow of thy wings.
v. Vouchsafe, O Lord, this night ;
R. To keep us pure and without sin.
v. Have mercy upon us, O Lord ;
R. Have mercy upon us.

v. Seigneur, que votre miséricorde se répande sur nous,

R. Selon l'espérance que nous avons mise en vous.

v. Seigneur, écoutez ma prière ;

R. Et que mon cri aille jusqu'à vous.

NOUS vous supplions, Seigneur, de visiter cette demeure, et d'en éloigner tous les pièges de l'ennemi : que vos saints anges y habitent, pour nous y conserver en paix ; et que votre bénédiction demeure toujours sur nous ; Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ainsi soit-il,

Pour la conversion des pécheurs.

Je vous salue, Marie, etc.

Cœur Immaculé de Marie, refuge des pécheurs, priez pour nous.

INVOCATIONS.

St. Joseph

St. Augustin,

St. Ursule et vous ses
saintes compagnes,

St. Angèle,

B. Mère M. de l'Incarna-
tion,

St. Philomène,

St. Cécile,
St. Agnès,
St. Is. de Gonzague,

St. Stanislas Kostka,

St. Jean Berchmans,

Tous les Sts. Anges et

Archange,

Priez pour nous.

Priez pour nous.

MON Dieu, je sais que je mourrai ; peut-être n'ai-je que peu de moments à vivre, peut-être ne sortirai-je pas du lit où je me coucherai aujourd'hui ; aussi m'avertissez-vous d'y entrer comme dans mon tombeau.

- V. Let thy mercy be upon us, O Lord ;
 R. As we have hoped in thee.
 V. O Lord, hear my prayer ;
 R. And let my supplication come unto thee.

LET US PRAY.

VISIT, we beseech thee, O Lord, this habitation,
 and drive from it all the snares of the enemy.
 May thy holy Angels dwell herein, to preserve us in
 peace, and may thy holy benedictions always remain
 with us, through Christ our Lord. Amen.

FOR THE CONVERSION OF SINNERS.

Hail, Mary, &c.

Immaculate Heart of Mary, refuge of Sinners, pray
 for us.

INVOCATIONS.

St. Joseph,	Pray for us.	St. Philomena,	Pray for us.
St. Augustin,		St. Cecilia,	
St. Ursula and ye her		St. Agnes,	
companions,		St. Aloysius,	
St. Angela,		St. Stanislaus Kostka,	
Blessed Mother M. of		St. John Berchmans,	
the Incarnation,		All ye holy Angels and Archangels,	

MY God, I know that I must die one day ; per-
 haps have I but a few moments to live ; perhaps
 I may never rise from the bed to which I retire this
 night. Therefore hast thou warned me to look upon

Je sais, Seigneur, qu'à l'heure de ma mort je voudrais avoir vécu sans péché et vous avoir toujours aimé. Mettez-moi, dès à présent, dans ces saintes dispositions. Oui, mon Dieu, je déteste le péché ; je crois tout ce que l'Eglise m'enseigne ; je mets en vous toute mon espérance ; je vous aime de tout mon cœur, et j'aime mon prochain comme moi-même : je veux vivre et mourir dans votre amour. Je vous remets mon âme qui vous a tant coûté, ô mon Dieu, ne permettez pas que le sang précieux que vous avez versé pour elle, lui soit inutile.—Vierge Sainte, intercédez pour moi. Mon ange gardien, ma sainte patronne, tous les saints et saintes du paradis, obtenez-moi la grâce de vivre dans la crainte de Dieu, de mourir dans son amour, de le servir sur la terre, afin de le louer pendant l'éternité. Ainsi soit-il.

Invocations de l'Arch. de Ste. Angèle.

Cœur Sacré de Jésus, ayez pitié de nous.

Cœur Immaculé de Marie, priez pour nous.

St. Joseph, priez pour nous.

Ste. Angèle, priez pour nous.

Avant de se mettre au lit, elles prendront de l'eau bénite, et se mettant à genoux, adoreront Dieu disant :

Mon Dieu, mon Seigneur et mon Père, je vous adore avec toutes les créatures qui sont au ciel et sur la terre, vous reconnaissant pour mon Dieu et Seigneur souverain ; et comme j'ai commencé cette journée par vous,

my couch, as upon my tomb. I know, O Lord, that at the hour of my death, I shall wish I had lived without sin, in thy holy love. Grant me at present these holy dispositions. Yes, my God, I detest sin ; I believe all the Church teaches. In thee I place all my hope. I love thee with all my heart, and I love my neighbour as myself. I desire to live and die in thy holy love. I commend to thee my soul, purchased at so great a price ; let it not be in vain that thy Precious Blood has been shed for its ransom. Holy Virgin, intercede for me. My Angel Guardian, my holy Patron, all ye Saints of Paradise, obtain for me the grace to live in the fear of God, to die in His holy love, to serve Him upon earth that I may praise Him throughout all eternity. Amen.

Invocations of the Archconfraternity of St. Angela.

Sacred Heart of Jesus, have mercy on us.

Immaculate Heart of Mary, pray for us.

St. Joseph, pray for us.

St. Angela, pray for us.

Before going to bed, take holy water, and kneeling, adore God, saying :

My Lord, my God, and my Father, I adore thee in union with all creatures in heaven and on earth, acknowledging thee for my God, and sovereign Lord ; and

vous en offrant les prémices, je désire aussi la finir en consacrant à votre divine Majesté mon corps, mon âme, ma vie, et tout ce que je suis. Tenez-moi cette nuit sous votre protection, et faites-moi la grâce que mes yeux se ferment à la lumière, mon cœur soit à jamais ouvert à votre amour ; et qu'après les ténèbres de cette vie, je parvienne à l'heureux jour de l'éternité. Ainsi soit-il.

Puis elle se recommanderont à la Ste. Vierge, par quelque courte prière comme celle-ci :

Maria, mater gratiæ,
Mater Misericordiæ,
Tu nos ab hoste protege,
Et horâ mortis suscipe.

Demandant sa bénédiction :

Nos cum prole piâ benedicat Virgo Maria. Amen

Avant de s'endormir, elles diront :

C'est en votre nom et pour votre honneur, mon très-doux Jésus, que je vais prendre du repos ; je supplie votre bonté de me garder cette nuit de tout mal, de me protéger par vos saintes bénédictions, et de me conduire à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Mon Dieu, faites-moi la grâce que mon corps reposant au sépulcre, mon âme repose avec vous au ciel.

In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

Jésus, Marie, Joseph, je vous donne mon cœur, mon esprit et ma vie.

Jésus, Marie, Joseph, soyez mes défenseurs pendant mon agonie.

Jésus, Marie, Joseph, que j'expire paisiblement en votre sainte compagnie.

as I began this day by offering myself to thee, I desire to close it, by consecrating anew to thy divine Majesty my body, my soul, my life, and all that I am : keep me this night under thy particular protection, and grant me the grace, that whilst my eyes are closed in sleep, my heart may be for ever awake to thy divine love, and that, after this transitory life, I may see and enjoy thee for ever in a happy eternity. Amen.

Then, recommending themselves to the Blessed Virgin :

O happy Mary ! chosen to be
The Mother of grace and clemency ;
Protect us now ; and at the hour of death,
O bear to heaven our parting breath. Amen.

Ask her blessing :

May the Blessed Virgin Mary and her divine Son bless us. Amen.

Before going to sleep :

It is in thy name and for thy sake, most sweet Jesus, that I am about to take my repose. Through thy infinite goodness, preserve me this night from all evil, bless me, and conduct me to eternal life.

My God, grant that while my body lies in the tomb, my soul may rest with thee in Heaven.

Into thy hands, O Lord, I commend my spirit.

Jesus, Mary and Joseph, I give you my heart, and my soul.

Jesus, Mary and Joseph, assist me in my last agony ;

Jesus, Mary and Joseph, may I breathe out my soul in peace with you.

Litanyes de la Sainte Vierge.

Kyrie, eleison,
 Christe, eleison,
 Kyrie, eleison,
 Christe, audi nos,
 Christe, exaudi nos.
 Pater de cœlis Deus,
 Fili, Redemptor mundi,
 Deus,
 Spiritus Sancte Deus,
 Sancta Trinitas, unus
 Deus,
 Sancta Maria,
 Santa Dei genitrix,
 Sancta Virgo virginum,
 Mater Christi,
 Mater divinæ gratiæ,
 Mater purissima,
 Mater castissima,
 Mater inviolata,
 Mater intemerata,
 Mater amabilis,
 Mater admirabilis,
 Mater Creatoris,
 Mater Salvatoris,
 Virgo prudentissima,
 Virgo veneranda,

Miserere nobis.

Ora pro nobis.

Virgo prædicanda,
 Virgo potens,
 Virgo clemens,
 Virgo fidelis,
 Speculum justitiæ,
 Sedes Sapientiæ,
 Causa nostræ lætitiæ,
 Vas spirituale,
 Vas honorabile,
 Vas insigne devotionis,
 Rosa mystica,
 Turris Davidica,
 Turris eburnea,
 Domus aurea,
 Fœderis arca,
 Janua cœli,
 Stella matutina,
 Salus infirmorum,
 Refugium peccatorum,
 Consolatrix afflictorum,
 Auxilium Christianorum,
 Regina angelorum,
 Regina patriarcharum,
 Regina prophetarum,
 Regina apostolorum,
 Regina martyrum,

Regina confessorum,
 Regina virginum,
 Regina sanctorum omnium,
 Regina sine labe originali
 concepta,

Agnus Dei, qui tollis pec-
 cata mundi, Parce no-
 bis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis pec-
 cata mundi, Exaudi nos,
 Domine.

Agnus Dei, qui tollis pec-
 cata mundi, Miserere
 nobis.

Christe, audi nos.

Christe, exaudi nos.

V. Oro pro nobis, sancta Dei genitrix,

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nos-
 tris infunde, ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui
 Incarnationem cognovimus, per Passionem ejus et Cru-
 cem, ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eum-
 dem Christum Dominum nostrum. Amen.

BENEDICTÉ.

Bénissez-nous, ô mon
 Dieu, ainsi que la nourri-
 ture que nous allons prendre.

Au nom du Père, &c.

Bless us, O Lord, and
 these thy gifts which we are
 about to receive ; through
 Christ our Lord. Amen.

In the name of the
 Father &c.

GRACE.

Nous vous rendons grâces
de tous vos bienfaits, ô
Dieu tout-puissant, qui vi-
vez et réglez dans les
siècles des siècles.

Ainsi soit il.

Au nom du Père, etc.

GRACE AFTER MEAT

We give thee thanks, al-
mighty God, for all thy
benefits ; who livest and
reignest, world without end.
Amen.

In the name of the
Father &c.

AVANT LES CLASSES.

Je vous offre, ô mon
Dieu, ce que je vais faire :
que ce soit pour votre
gloire et mon salut, au nom
de J. C. N. S. Eclairer-
moi, Seigneur ; aidez-moi
de telle sorte que je puisse
vous plaire et accomplir
votre sainte volonté. Ainsi
soit-il.

I offer thee, O my God,
the action I am about to
perform ; may it be for thy
glory and my salvation, in
the name of our Lord J. C.
Enlighten me, O Lord, and
assist me that I may please
thee and accomplish thy
holy will. Amen.

DE PROFUNDIS.

De profundis clamavi ad
te Domine ; Domine, ex-
audi vocem meam.

Fiant aures tuæ inten-
dentes ; in vocem depre-
cationis meæ.

Si iniquitates observa-

Du fond de l'abîme, j'ai
crié vers vous, Seigneur :
Seigneur, écoutez ma voix.

Que vos oreilles se rendent
attentives au cri de ma
prière.

Si vous tenez un compte

veris, Domine, Domine,
quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio
est ; et propter legem tuam
sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in
verbo ejus ; speravit anima
mea in Domino.

A custodia matutina us-
que ad noctem, speret Is-
raël in Domino.

Quia apud Dominum mi-
sericordia : et copiosa apud
eum redemptio.

Et ipse redimet Israël :
ex omnibus iniquitatibus
ejus.

V. Requiem æternam
dona eis, Domine :

R. Et lux perpetua lu-
ceat eis.

V. Requiescant in pace.
R. Amen.

V. Domine, exaudi ora-
tionem meam.

exact de nos iniquités, Sei-
gneur, Seigneur, qui sou-
tiendra ce compte rigou-
reux ?

Mais vous êtes prêt à
pardonner ; et, appuyé sur
votre loi, je vous ai attendu
Seigneur.

Mon âme a attendu le
Seigneur à cause de sa pa-
role ; mon âme a espéré
dans le Seigneur.

Que dès le point du jour
jusqu'à la nuit, Israël es-
père dans le Seigneur :

Car le Seigneur est plein
de miséricorde, et en lui se
trouve une abondante ré-
demption.

Et lui-même rachètera Is-
raël de toutes ses iniquités.

V. Donnez-leur, Seigneur,
le repos éternel.

R. Et faites luire sur
eux la lumière qui ne s'é-
teint jamais.

V. Qu'ils reposent en
paix.

R. Ainsi soit-il.

V. Seigneur. écoutez ma
prière.

R. Et clamor meus ad te
veniat.

OREMUS.

Fidelium, Deus omnium
conditor et redemptor, ani-
mabus famulorum famula-
rumque tuarum, remissio-
nem cunctorum tribue pec-
catorum, ut indulgentiam,
quam semper optaverunt,
piis supplicationibus conse-
quantur : qui vivis et re-
gnas in sæcula sæculorum.
R. Amen.

V. Requiescant in pace.

R. Amen.

R. Et que ma voix aille
jusqu'à vous.

PRIONS.

O Dieu Créateur et Re-
dempteur de tous les Fi-
dèles, daignez accorder aux
âmes qui souffrent dans le
Purgatoire la rémission de
tous leurs péchés, afin
qu'elles obtiennent, par nos
pieuses supplications, le
pardon qu'elles ont tou-
jours désiré : Vous qui vi-
vez et regnez dans les siè-
cles des siècles. Ainsi
soit-il.

V. Qu'ils reposent en
paix.

R. Ainsi soit-il.

Veni, Sancte Spiritus,
reple tuorum corda fidelium,
et tui amoris in eis ignem
accende.

V. Emitte spiritum tuum
et creabuntur.

R. Et renovabis faciem
terræ.

Venez, Esprit-Saint,
remplissez les cœurs de vos
fidèles, allumez en eux le
feu de votre amour.

V. Envoyez votre Esprit,
et tout sera créé.

R. Et vous renouvelle-
rez la face de la terre.

OREMUS.

Deus, qui corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti, da nobis in eodem Spiritu recta sapere, et de ejus semper consolatione gaudere. Per Christum Dominum nostrum.

Amen.

PRIONS.

O Dieu, qui avez éclairé les cœurs des fidèles de la lumière du Saint-Esprit, donnez-nous par ce même Esprit la connaissance et l'amour de la justice, et faites qu'il nous remplisse toujours de ses divines consolations : Par N. S. J. C. Ainsi, soit-il.

Sub tuum præsidium confugimus, Sancta Dei Genitrix, nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus, sed à periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriosa et benedicta.

Amen.

Nous nous mettons sous votre protection, sainte Mère de Dieu; ne méprisez pas les prières que nous vous adressons dans nos besoins, mais délivrez-nous toujours de tous les dangers, ô Vierge comblée de gloire et de bénédictions. Ainsi soit-il.

We fly to thy patronage, O sacred Mother of God ! despise not our prayers in our necessities, but deliver us from all dangers, O ever glorious and blessed Virgin.

Amen.

HEURES DU S. CŒUR DE JÉSUS.

v. Sit nomen Domini benediction,

R. Ex hunc nunc et usque in sæculum.

v. Que le nom du Seigneur soit béni ;

R. Maintenant et dans l'éternité !

v. Let the name of the Lord be blessed.

R. Now, and for evermore.

Cœur de Jésus, sanctuaire de la très-sainte Trinité, donnez-moi de connaître vos grandeurs et de les honorer dignement.

Cœur de Jésus, cœur infiniment pur, formez en moi ce cœur pur, seul digne de voir votre beauté.

Cœur de Jésus, parfait modèle de douceur et d'hu-

Heart of Jesus, Sanctuary of the Holy Trinity ! give me grace to know thy perfections and worthily to honour them.

Heart of Jesus, infinitely pure ! grant us purity of body and heart.

Heart of Jesus, divine model of meekness and hu-

milité, apprenez-moi par
votre exemple à être douce
et humble de cœur.

military ! teach me, by thy
example, to be meek and
humble of heart.

O divin cœur de Jésus,
victime pour nos péchés,
faites que mon cœur ne res-
pire que pour vous seul.

O divine Heart of my
Jesus, victim for our sins,
may my Heart breathe but
for the alone.

Cœur de Jésus, tout ar-
dent de zèle, donnez-moi
part à votre zèle pour la
gloire de Dieu et le salut
des âmes.

Sacred Heart of Jesus,
zealous lover of souls ! ren-
der mine zealous for the
glory of God, and the salva-
tion of my neighbour.

Cœur de Jésus, toujours
uni aux volontés de votre
Père, faites moi la grâce
de connaître et d'accomplir
en tout sa divine volonté.

Heart of Jesus, always
united to the will of thy
Eternal Father ! may I in
all things accomplish his
holy will.

Cœur adorable de Jésus
affligé et contrit pour les
péchés des hommes, don-
nez-moi l'esprit de péni-
tence pour pleurer et expier
les miens.

O adorable Heart of Je-
sus, source of true contri-
tion ! impart to our hearts
the true spirit of penance.

Cœur sacré de Jésus, je
vous offre et dédie mes pen-
sées, mes paroles, mes ac-
tions, ma vie, toutes mes
peines et mes souffrances.

O Sacred Heart of Je-
sus ! to thee I devote and
offer up my life, thoughts,
words, actions, pains and
sufferings.

Cœur adorable de Jésus,
soyez connu, aimée et ado-
ré par toute la terre.

O adorable Heart of Je-
sus! mayest thou be known,
loved and adored through-
out the whole world.

Cœur adorable de Jésus,
purifiez et sanctifiez toutes
les affections de mon cœur,
et soyez à jamais le seul
objet de mon amour.

Adorable Heart of Jesus!
sanctify all the affections of
my heart and be thou the
sole object of its love.

Cœur sacré de Jésus
brûlant d'amour pour nous,
faites que nous vous ai-
mions de tout notre cœur.

O sacred Heart of Jesus,
burning with the love of us,
in flame our hearts with the
love of thee.

Cœur infiniment bon de
mon Jésus, entièrement ré-
signé à la volonté de votre
Père, dans votre agonie et
sur la croix, faites-moi la
grâce d'accepter la mort
avec résignation.

Merciful Heart of Jesus,
perfectly resigned to the
will of thy Heavenly Fath-
er, during thy agony and
on the cross, grant me the
grace to accept death with
resignation.

Loué, aimé et adoré, soit
à jamais Jésus-Christ, au
très-saint sacrement de l'au-
tel. Ainsi soit-il.

May all praise and thanks
be continually given to the
most holy and most august
Sacrament. Amen.

O Marie, conçue sans
péché, priez pour nous, qui
avons recours à vous.

O Mary, conceived with-
out sin, pray for us, who
have recourse to thee.

MANIERE DE SE CONFESSER.

Etant à genoux :

† Au nom du Père, et
du Fils, et du Saint-Esprit.
Ainsi soit-il.

Joignant les mains :

Je me confesse à Dieu, et
à vous, mon Père.

Il y a, que je ne
me suis confessée.

J'ai reçu l'absolution.

J'ai fait ma pénitence.

Mon Père, je m'accuse...

Je m'accuse.....

*On répète : Je m'accuse
à chaque article, et l'on ter-
mine en disant :*

Je m'accuse de ces pé-
chés, et de ceux de toute
ma vie : j'en demande par-
don à Dieu, et à vous, mon
Père, pénitence et absolu-
tion.

*Pendant que le Prêtre
vous donne l'absolution, in-*

Kneeling, say :

† In the name of the
Father, and of the Son, and
of the Holy Ghost. Amen.

Clasping your hands :

I confess to Almighty
God, and to you, Father.

It is..... since my last
confession.

I received absolution.

I performed my penance.

Father, I accuse myself...

I accuse myself.....

*Repeating I accuse my-
self, at each accusation.
Conclude, saying :*

I accuse myself of these
and all the sins of my
life. I humbly beg par-
don of God, and of you,
Father, penance and abso-
lution.

*While the Priest gives
you absolution, bow your*

clinez-vous, disant du plus profond de votre cœur l'acte de contrition.

Mon Dieu, j'ai un extrême regret de vous avoir offensé, parce que vous êtes infiniment bon et infiniment aimable, et que le péché vous déplaît. Pardonnez-moi par les mérites de Jésus-Christ mon Sauveur ; je me propose fermement, moyennant votre sainte grâce, de ne plus vous offenser et de faire pénitence.

head, saying, from your heart, the act of contrition :

O my God ! I am heartily sorry for having offended thee, because thou art infinitely good and infinitely amiable, and because sin is displeasing to thee. Pardon me through the merits of Jesus Christ my Saviour ; I firmly purpose with the help of thy holy grace, never more to offend thee and to do penance.



*n your
rition :*

hearti-
ffended
art infi-
nitely
e sin is
. Par-
e merits
aviour;
with the
ce, nev-
nee and